



Info-Bulletin // Инфо-Бюллетень

DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ

Liebe Mitglieder und Freunde des
Deutsch-Russischen Forums!

Das Deutsch-Russische Forum konzentriert sich im Herbst mit seiner Konferenzarbeit auf die Thematik der kommunalen Selbstverwaltung. Wir tun das in der Überzeugung, dass gerade in diesem Bereich ein bedeutender Mehrwert für die deutsch-russischen Beziehungen geschaffen werden kann. Auf der kommunalen Ebene kann bürgerliche Mitarbeit und bürgerliche Übernahme von Verantwortung am ehesten und wirksamsten zur Geltung kommen. Das entspricht jahrzehntelanger Erfahrung in Deutschland, wie sie in den Stein-Hardenbergschen Reformen vor zweihundert Jahren ihren Anfang gefunden hat. Auch in der nun bald zwanzig Jahre alten russischen Verfassung gehört die Garantie der örtlichen Selbstverwaltung zu den Grundlagen der Verfassungsordnung. Die Aufgeschlossenheit unserer russischen Partner, mit uns einen breiten Dialog in allen gesellschaftlichen Fragen zu führen, öffnet den Weg für gemeinsame Bemühungen, dem Gedanken der kommunalen Selbstverwaltung Inhalt zu geben. Dazu verhilft der Erfahrungsaustausch auf Konferenzen, aber mehr noch die eigene Anschauung. Deswegen bemüht sich das Forum um eine neuerliche Erweiterung seiner Arbeit. Wir wollen für die kommunale Selbstverwaltung einen Praktikeraustausch auf den Weg bringen, wie er zum Beispiel zur Überwindung der deutschen Teilung auf der Ebene der Gemeinden zwischen den alten und neuen Bundesländern mit großem Erfolg praktiziert wurde. Mögen die Beiträge dieses Info-Bulletins Ihnen hierzu Informationen und Anregungen bringen.

Mit den besten Wünschen

Уважаемые члены и друзья Германо-Российского Форума!

Этой осенью Германо-Российский Форум концентрирует свою работу на организации мероприятий и конференций на тему местного самоуправления. Мы делаем это из убеждения, что именно в этой сфере можно достичь особой дополнительной ценности германо-российских отношений. На муниципальном уровне гражданское участие и гражданская ответственность проявляются наиболее быстро и эффективно. Это находит свое отражение в вековом опыте Германии, истоки которого уходят еще во времена преобразовательных реформ Штейна и Гарденберга, начавшихся двести лет назад. Но и двадцатилетняя Конституция Российской Федерации, в свою очередь, также предусматривает гарантию местного самоуправления как один из основных принципов конституционного строя страны. Открытость наших российских партнеров в отношении ведения широкого диалога по всем общественным вопросам открывает путь к совместным усилиям, чтобы наполнить жизнью идею муниципального самоуправления. Здесь большую роль играет обмен опытом на конференциях, но еще больше ценится собственное восприятие. Поэтому Форум стремится к дальнейшему расширению своей работы. Мы хотим положить начало практическому обмену между органами местного самоуправления, как это с большим успехом практиковалось в Германии в целях преодоления немецкого раскола на уровне общин между старыми и новыми федеральными землями. Пусть настоящий выпуск нашего инфобюллетеня станет для Вас информационной опорой и новым импульсом в этой сфере!

С наилучшими пожеланиями,

Christ. Jörg v. Kiedrich

Inhalt // Содержание

Die moderne Stadt	2
Современный город	
Stiftung »Lebendige Stadt«	5
Фонд «Живой город»	
Sochi - Kurort des 21. Jahrhunderts	8
Сочи - Курорт XXI века	
Recht haben und Recht bekommen	11
Иметь права и отстаивать их	
DRF-Nachrichten	13
ГРФ новости	
Kultur: Goldener Himmel	14
Культура: Золотые небеса	
Neue Mitglieder	16
Новые члены	
Neues aus den Regionen	17
Petersburger Dialog	18
Петербургский Диалог	
Kalender	20
Календарь	

Termine // Сроки

Düsseldorf, 26.10.2011

Дюссельдорф, 26.10.2011
Karrierebörse Russland
Ярмарка карьеры Россия

Berlin, 1.11.2011

Берлин, 1.11.2011
Lesung aus »Vereister Sommer. Auf der Suche nach meinem russischen Vater«
Чтение из «Оледененное лето – в поисках моего русского отца»

Leipzig, 3.11.2011

Лейпциг, 3.11.2011
Unternehmergespräch mit Toni Philipp,
VNG - Verbundnetz Gas AG
Предпринимательская беседа с Тони Филиппом, VNG-Verbundnetz Gas AG

Weitere Termine auf Seite 20.
Другие сроки на 20 стр.



„ Jahreskonferenz 2011 // Годовая конференция 2011 г.



Die moderne Stadt: Ameisenhaufen in Laufnähe

von Michael Fedotow, Vorsitzender des Rates für die Mitwirkung
an der Entwicklung der Institute der Zivilgesellschaft und der Menschenrechte

Современный город: муравейник в шаговой доступности

от М.А.Федотова, Председатель Совета при Президенте РФ по развитию гражданского общества и правам человека

Als ich mich für die Konferenz »Die moderne Stadt: Aufgabe für Staat und Bürger« vorbereitet habe, habe ich mich mit der Frage beschäftigt, wie sich die moderne Stadt von der Stadt meiner Kindheit mit ihren ständigen Lebensmittelschlangen, den ramponierten Straßen und den nicht gestrichenen Häuserfassaden, mit den trüben und düsteren Gesichtern der Menschen unterscheidet. Heute gibt es in meiner Stadt keine Schlangen für Lebensmittel mehr. Eher umgekehrt haben sich die Produkte in einer Schlange für unsere Geldbeutel aufgereiht. Schlangen kann man zwar noch in den Supermärkten finden, aber nur zur Rush Hour, wenn der Andrang der Käufer die Kapazitäten der Verkäufer bedeutend übersteigt.

Besser sind auch die Straßen meiner Stadt geworden. Sie werden häufiger – möglicherweise sogar häufiger als nötig – erneuert und manchmal sogar mit Shampoo gewaschen, wovon wir früher nur als überseeisches Wunderding gehört haben. Übrigens hat mich immer interessiert, was mit Haaren passiert, die man mit einem solchen Shampoo wäscht. Kundige Menschen versichern, dass die Haare nach einer solchen Behandlung wie Asphalt nach Regen glänzen und dabei eine solche Härte erhalten würden, dass man mit ihnen Autoreifen zerstechen könnte. Jedenfalls hat das Shampoo (oder vielleicht die Spülung oder Kur?), mit dem die Straßen der Hauptstadt im Winter zur Vermeidung von Glatteis begossen werden, mir nicht nur ein Paar Stiefel zerfressen.

Und die Häuserfassaden? Sie werden jetzt um Einiges häufiger gestrichen, wenn das Haus einen fürsorglichen Hausherrn hat. Oder sie werden gar nicht gestrichen, wenn es noch keinen Hausherrn gibt. Anhand dieses einfachen Kriteriums kann man leicht den Rechtstatus eines beliebigen Gebäudes erraten. Dies ist der Grund, warum unsere städtischen Behörden bisher keine Strafe für nicht gestrichene Fassaden eingeführt haben: es gibt niemanden, von dem man etwas eintreiben könnte.

Aber hinter jedem Fenster wohnen doch Menschen und hier, scheint es, hindert nichts daran, eine Strafe für nicht geputzte Fenster zu verhängen, oder umgekehrt für saubere Fenster eine Belohnung auszugeben. Aber nein, bisher wird dafür weder bestraft noch belohnt. Und die Häuser schauen uns mit diesen grauen, verrußten Vierecken an, wie obdachlose Bettlerinnen,

Готовясь к конференции «Современный город: задача для государства и граждан», я задался вопросом о том, чем современный город отличается от города моего детства – с его постоянными очередями за продуктами, с разбитыми дорогами и некрашеными фасадами домов, с хмурыми и тусклыми лицами людей. Сегодня в моем городе уже нет очередей за продуктами. Скорее наоборот, продукты выстроились в очередь за нашими кошельками. Очереди еще можно встретить в супермаркетах, но только в час пик, когда наплыв покупателей значительно превосходит пропускную способность продавцов.

Лучше стали и улицы моего города. Их чаще – может быть, даже чаще, чем следовало бы – ремонтируют и иногда даже моют с шампунем, о чем раньше слыхали только как о заморской диковинке. Кстати, мне всегда было интересно, что будет с волосами, если их помыть таким шампунем. Знающие люди утверждают, что волосы после такой обработки будут блестеть, как асфальт после дождя, и при этом обретут такую жесткость, что ими можно будет колоть автомобильные шины. Во всяком случае, шампунь (а может быть ополаскиватель или лосьон?), которым поливают столичные улицы зимой во избежание гололеда, изъел уже не одну пару моих ботинок.

А фасады домов? Их теперь красят гораздо чаще, если у дома есть заботливый хозяин. Или не красят вообще, если хозяина пока нет. По этому нехитрому признаку легко догадаться о правовом статусе любого строения. Вот почему наши городские власти до сих пор не установили штраф за некрашенные фасады: не с кого взыскивать. Но ведь за каждым окном живут люди и уж тут-то, кажется, ничто не мешает штрафовать за немытые окна. Или, наоборот, премировать за чистые окна. Но нет, пока за это и не наказывают, и не премируют. И дома смотрят на нас этими серыми, закопченными прямоугольниками, как бездомные нищенки, подставляющие в укор окружающим свои незрячие глаза.

В России издавна было принято – суровый климат и прадедовские технологии диктуют свои традиции – мыть окна дважды в год: один раз – поздней осенью, перед тем, как их обложить рулонами ваты и крепко-накрепко заклеить бу-



„ Jahreskonferenz 2011 // Годовая конференция 2011 г.

die ihre blinden Augen den sie umgebenden zum Vorwurf entgegenhalten.

In Russland war es seit jeher üblich, das harte Klima und die urgroßväterliche Technologie diktieren ihre Traditionen, die Fenster zweimal im Jahr zu putzen: einmal im späten Herbst, bevor man sie mit Wattebäuschen umgibt und diese sehr fest mit Papierstreifen festklebt, das zweite Mal zur Frühlingsmitte, wenn die zusammengelegte Watte zusammen mit den Kilometern zerrissener Papierstreifen auf den Müll geworfen wurde. Und obwohl in vielen Häusern die alten aus dem Leim gegangenen Rahmen schon lange durch gut isolierte Doppelscheibenfenster ausgetauscht worden sind, ist die Gewohnheit des regelmäßigen Putzens nicht in Erscheinung getreten. Natürlich bezieht sich das nicht auf Geschäfte, Restaurants und andere Betriebe, die von der Marktwirtschaft dazu gezwungen wurden, sich um ihr äußeres Erscheinungsbild zu kümmern. Bei diesen glänzen die Fenster immer so, als ob sie gerade vor zehn Minuten geputzt worden wären.

Heißt das etwa, dass es die Marktwirtschaft ist, die die Stadt lebendig macht? Nein, aber sie gibt den Stadtbürgern die Möglichkeit, ihrer Stadt Leben einzuhauchen. Es ist nur wichtig, nicht die Marktwirtschaft mit der Marktgesellschaft zu verwechseln. Wenn das Prinzip »alles zum Verkauf« in den Bereichen Überhand gewinnt, wo ihr Wirken nicht begrenzt und vor allem unnatürlich ist – in der Kultur, im geistigen Leben, in den familiären Beziehungen usw. –, dann wird dies den unvermeidlichen Untergang der Zivilisation bedeuten. Für die Kommunalpolitik gilt dasselbe. Allerdings weiß ich, dass in dieser Frage bei Weitem nicht alle mit mir übereinstimmen. Das ist es, was für mich eine moderne lebendige Stadt ausmacht.

Natürlich ist Moskau eine einzigartige russische Stadt, die wirklich anders lebt als andere Regionen des Landes. Aber ich habe vor kurzem die Stadt Perm im Ural besucht, wo jedes Jahr ein internationales Wirtschaftsforum stattfindet, welches besondere Aufmerksamkeit auf die Kulturindustrie legt. Natürlich ist es kein supermodernes deutsches Wolfsburg, aber nach russischen Maßstäben ist Perm das Produkt einer echten Modernisierung, die ihrerseits durch ein hohes Maß bürgerlichen Engagements und einen modernen Verwaltungsstil der Region möglich wurde. Ich sehe, wie auf diese Weise Marktbeziehungen, bürgerliches Engagement der Bevölkerung und Modernisierungspolitik der Behörden die Gestalt einer modernen lebendigen Stadt formen.

Die Zukunft der modernen russischen Stadt verbinde ich vor allem mit der Entwicklung einer direktdemokratischen Bürger-

majnymi лентами, а второй раз – в середине весны, когда слежавшаяся вата выбрасывалась на помойку вместе с километрами оборванных бумажных лент. И хотя уже во многих домах старые разошедшиеся рамы давно сменили на герметичные стеклопакеты, привычка мыть регулярно окна так и не появилась. Разумеется, это не относится к магазинам, ресторанам и прочим заведениям, которых рыночная конкуренция вынудила озаботиться своим внешним видом. У них окна всегда блестят так, будто их вымыли десять минут назад.

Значит ли это, что рыночная экономика делает город живым? Нет, но она дает горожанам возможность вдохнуть жизнь в свой город. Важно только не перепутать рыночную экономику и рыночное общество. Если принцип «всё на



Michail Fedotow gemeinsam mit Dr. Ernst-Jörg von Studnitz zum Petersburger Dialog 2011 in Hannover / Wolfsburg



продажу» возобладает в тех сферах, где его присутствие не органично и, более того, противоестественно – в культуре, в духовной жизни, в семейных отношениях и т.д., – то это будет означать неминуемый упадок цивилизации. В сфере муниципальной политики – тоже. Хотя знаю, что в этом вопросе со мной согласятся далеко не все. Вот что такое для меня современный живой город.

Конечно, Москва – уникальный российский город, живущий совершенно иначе, чем другие регионы страны. Но я посетил недавно, например, уральский город Пермь, где ежегодно проходит международный экономический форум, акцентирующий особое внимание на культурной индустрии. Конечно, это не суперсовременный немецкий Вольфсбург, но по российским меркам Пермь – продукт реальной модернизации, которая, в свою очередь, стала возможна за счет высокого уровня гражданской активности и современного стиля управления регионом. Таким образом, я вижу, как развитие рыночных отношений, гражданская активность населения и модернизационная политика властей формируют облик современного живого города.

Будущее современного российского города я связываю, прежде всего, с развитием демократии прямого граждан-



„ Jahreskonferenz 2011 // Годовая конференция 2011 г.



Der Autor Michail Fedotow ist Vorsitzender des Rates für die Mitwirkung an der Entwicklung der Institute der Zivilgesellschaft und der Menschenrechte beim Präsidenten der Russischen Föderation und seit 2011 Co-Koordinator der Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft beim Petersburg Dialog.

Автор Михаил Федотов является председателем совета по сотрудничеству в сфере развития институтов гражданского общества и прав человека при президенте Российской Федерации и с 2011 г. координатор рабочей группы гражданского общества Петербургского Диалога.

beteiligung auf der kommunalen (aber nicht nur!) Ebene. Niemand kann besser über die Lösungen ihrer gemeinsamen Probleme beraten, als die Einwohner selbst, und die neuen Informations- und Kommunikationstechnologien geben ihnen wirklich phantastische Möglichkeiten für eine echte Teilnahme an der Regelung der Angelegenheiten der Stadt, des Wohngebiets usw. Man kann behaupten, dass gerade in diesem Bereich die bekannte These Albert Einsteins eine besonders leuchtende Bestätigung findet: »Phantasie ist wichtiger als Wissen. Wissen ist begrenzt. Phantasie erfasst die ganze Welt. Wenn man versteht, wie weit die Menschheit vom Höhlenzeitalter gekommen ist, zeigt sich die Kraft der Phantasie in ihrer ganzen Breite. Das, was wir jetzt besitzen, wurde mit Hilfe der Phantasie unserer Vorfäter erreicht. Das, was wir in Zukunft haben werden, wird mit Hilfe unserer Phantasie erbaut werden.«

Außerdem wächst der städtische Informationsraum nicht einfach aus der bereits zur Tradition gewordenen postindustriellen Stadt heraus, sondern verschluckt diese schrittweise zusammen mit dem in den vergangenen Jahrhunderten herausgebildeten System der Verwaltung und Selbstverwaltung. Der moderne Mensch erhält immer mehr Dienstleistungen über die Computernetzwerke, immer mehr Bedürfnisse befriedigt er hier, immer mehr Zeit verbringt er im »weltweiten Netz«. Gleichzeitig umringt er sich mit neuen Kontakten, besonders wenn er in das eine oder andere soziale Netzwerk integriert ist, oder auf andere Weise nicht nur am Konsum, sondern an der Generierung von Informationen beteiligt ist. Auf diese Weise ist er am Verdichtungsprozess sozialer Beziehungen, an der Anhäufung sozialen Kapitals beteiligt, das so unbedingt notwendig für die Entwicklung einer modernen Stadt zu einem einheitlichen Organismus ist. Ich möchte anmerken, dass eine Gesellschaft, für welche eine allgemeine Reziprozität charakteristisch ist, effektiver ist, als eine Gesellschaft der allgemeinen Desintegration, genauso wie Geld effektiver ist als Warentausch. Eine wechselseitige Informationsoffenheit schafft Vertrauen, welches das soziale Leben »schmiert«. Außerdem ebnet das Erscheinen so genannter »Wolkentechnologien« den Weg für neue Praktiken der städtischen Selbstverwaltung, die auch die traditionellen bereits im 18./19. Jahrhundert herausgebildeten demokratischen Institutionen unterstützen könnten. Meiner Ansicht nach wird gerade die »Wolkendemokratie« es erlauben, neue Horizonte bei der Verwaltung moderner Städte zu eröffnen.

ского участия на муниципальном (и не только!) уровне. Никто не сможет лучше позаботиться о решении своих общих проблем, чем сами жители, а новые информационно-коммуникационные технологии дают им совершенно фантастические возможности для реального участия в управлении делами города, микрорайона и т.д. Можно утверждать, что именно в этой сфере наиболее яркое подтверждение получает известный тезис Альберта Эйнштейна: «Воображение важнее знания. Знание ограничено. Воображение охватывает весь мир. Когда понимаешь, насколько далеко человечество продвинулось с пещерных времен, сила воображения ощущается в полном масштабе. То, что мы имеем сейчас, достигнуто с помощью воображения наших прадедов. То, что у нас будет в будущем, будет построено с помощью нашего воображения».

Более того, городское информационное пространство не просто вырастает из ставшего уже традиционным постиндустриального города, а постепенно поглощает его, вместе со сложившейся за последние века системой городского управления или самоуправления. Современный человек всё больше услуг получает через компьютерные сети, всё больше потребностей удовлетворяет он здесь, всё больше времени проводит во «всемирной паутине». Одновременно он обрастает новыми контактами, особенно, если он интегрирован в ту или иную социальную сеть или иным образом участвует не только в потреблении, но и в производстве информации. Тем самым он участвует в процессе уплотнения социальных связей, накопления социального капитала, столь необходимого для развития современного города как единого организма. Хочу заметить, что общество, для которого характерна обобщенная взаимность, более эффективно, чем общество всеобщего разобщения, точно так же, как деньги эффективнее бартера. Взаимная информационная открытость рождает доверие, которое «смазывает» социальную жизнь. Более того, появление так называемых «облачных технологий» открывает путь для формирования новых практик городского самоуправления, которые могли бы поддерживать те традиционные демократические институты, которые сложились еще в 18-19 веках. На мой взгляд, именно «облачная демократия» позволит открыть новые горизонты в управлении современными городами.



„ Jahreskonferenz 2011 // Годовая конференция 2011 г.



Stiftung »Lebendige Stadt« – Engagement für eine lebenswerte Stadt Фонд «Живой город» – Деятельность во имя наполненных жизнью городов

Die urbane Vielfalt aus Arbeiten, Wohnen und Freizeit macht Städte lebendig und lebenswert. Ihre Vielfalt muss alle Menschen - ob jung oder alt, weiblich oder männlich, Single oder Großfamilie, einheimisch oder zugereist - gleichermaßen ansprechen. Gleichzeitig müssen Städte Lösungen auf die sich durch Klima-, Demografie-, Wirtschafts- und Wertewandel verändernden Rahmenbedingungen finden. Nur wenn Städte hierauf rechtzeitig reagieren, werden sie ihre Vielfalt und Lebensqualität erhalten.

Seit ihrer Gründung im Jahr 2000 durch Unternehmer und Mäzen Alexander Otto unterstützt die Stiftung »Lebendige Stadt« Städte bei der Erarbeitung und dem Austausch von Lösungen in den Schwerpunktbereichen Licht, Grün und bebauter Raum. Dies geschieht durch Initiierung, Koordinierung und Förderung von »Best-practice«-Projekten. Persönlichkeiten aus Politik, Verwaltung, Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur, Sport und Medien engagieren sich in der Stiftung und bringen ihr unterschiedliches Know-how ein, von dem die Städte profitieren. Zu den Förderprojekten der Stiftung zählen u. a. die künstlerischen Illuminationen des Berliner Reichstagsgebäudes, Kölner Rheinufer und der Hamburger Speicherstadt, die Konzeption des bundesweit ersten Grünmasterplans für die Stadt Heilbronn, die Restaurierung der Bürgergärten von Arnberg sowie die Neugestaltung des Leipziger Nikolaikirchhofs. Seit ihrer Gründung hat die Stiftung ein Projektvolumen von rd. 25 Mio. Euro bewegt. Dabei verfolgt die Stiftung das Ziel, dass unter den Beteiligten vor Ort eine breite Zustimmung für das zu fördernde Projekt besteht, die umso größer ist, je mehr Menschen daran mitwirken und sich einbringen. Schließlich erzeugt Partizipation Identifikation.

In Hamburg hat die Stiftung gemeinsam mit dem Senat die Neugestaltung des traditionsreichen Jungfernstiegs initiiert und gefördert. Von Beginn an war klar, dass ein solches in-

Сочетание занятости, жилья и досуга наполняет города насыщенностью и жизнью. Это разнообразие должно быть в равной степени доступно всем жителям – молодым и старым, мужчинам и женщинам, одиноким и семейным, коренным и приезжим. В то же время городам необходимо приспосабливаться к новым условиям, вызванным климатическими, демографическими, экономическими и культурными изменениями. Только при своевременной реакции на текущие перемены города могут сохранить свое разнообразие и качество жизни.

С момента своего основания в 2000-м г. предпринимателем и меценатом Александром Отто Фонд «Живой город» оказывает городам поддержку в разработке решений и обмене опытом в таких ключевых областях как освещение, озеленение и обустройство. Это осуществляется путем инициирования, координации и спонсирования проектов по принципу «best-practice». Известные личности из политики, управления, экономики, науки, культуры, спорта и средств массовой информации участвуют в работе Фонда, внося тем самым свой специфический опыт на пользу городам. Среди проектов, финансируемых Фондом, можно назвать художественное освещение здания Рейхстага, побережья Рейна в Кельне и Гамбургского Шпайхерштадта, концепцию первого в Германии мастер-плана по озеленению города Хайльбронна, реставрацию гражданских садов Арнсберга и реконструкцию церкви Николая в Лейпциге. За время своего существования Фонд осуществил проектное финансирование в объеме 25 млн евро. При этом Фонд преследует цель достижения широкой поддержки спонсируемого проекта со стороны местных участвующих сторон, которая становится тем больше, чем больше людей в нем задействовано. В конечном счете, участие порождает отождествление.



Jahreskonferenz 2011 // Годовая конференция 2011 г.

nerstädtisches Großprojekt die Akzeptanz und Unterstützung der Bevölkerung finden muss. Zu diesem Zweck haben die Initiatoren den gemeinnützigen Verein »Lebendiger Jungfernstieg« gegründet, in dem viele der vom Umbau Betroffenen vertreten waren, u. a. ansässige Einzelhändler, das Citymanagement, der zuständige Bezirksamtsleiter, das Denkmalschutzamt, die Kulturbedörde, die Handelskammer, die Hamburger Hochbahn, die Alstertouristik sowie lokale Medien. Unterschiedliche Meinungen und Interessen wurden zusammen geführt, so dass am Ende ein Ergebnis stand, das alle begeisterte. Der Verein war Bauherr der wasserseitigen Neugestaltung, hat den internationalen Architektenwettbewerb ausgelobt und durch vielfältige Aktionen und Veranstaltungen rd. 7,5 Mio. Euro an Spenden eingeworben – knapp die Hälfte der für den Umbau benötigten Mittel. Mit der Neugestaltung wurde die langjährige städtebauliche Trennung zwischen Land- und Wasserseite überwunden und der tribünenartige Alsteranleger ist bei den Menschen heute einer der beliebtesten Orte der Stadt.

Ein weiteres Stiftungsförderprojekt ist beispielgebend für bürgerschaftliches Engagement. In Essen wurde auf einer Industriebrache der Krupp-Park als Freizeit- und Naherholungslandschaft geschaffen. Die Stiftung hat die Parkbegrünung unterstützt. Die Menschen des angrenzenden Stadtteils Altendorf wurden über das Projekt »Heimatgefühle« in die Parkgestaltung einbezogen, indem Jugendliche Vorschläge für die Spielbereiche einbrachten, Bürger Patenschaften für Spielgeräte übernahmen und Schulklassen sich im Rahmen von Projektarbeiten an Pflanzaktionen beteiligten. Das Ergebnis ist grandios: Der Park sorgt mit seiner Begrünung und dem neuangelegten See für eine klimatische Verbesserung, der sozial schwache Stadtteil Altendorf ge-

В Гамбурге Фонд совместно с Сенатом инициировал и финансировал проект по модернизации традиционной набережной Юнгфернштиг. С самого начала было ясно, что такой большой внутригородской проект требует принятия и поддержки со стороны населения. С этой целью инициаторами было основано некоммерческое объединение «Живой Юнгфернштиг», в котором были представлены все затронутые переустройством набережной стороны, например, местные розничные торговцы, городское управление, ответственный руководитель районного управления, ведомство по охране исторических памятников, департамент культуры, Торгово-промышленная палата, Гамбургская эстакадная железная дорога, туристические фирмы на Альстере, а также местные СМИ. Проект объединил различные мнения и интересы, в результате чего все стороны остались довольны результатом. Общество «Живой Юнгфернштиг» стало заказчиком променадных преобразований, инициировало международный архитектурный конкурс и с помощью различных акций и мероприятий смогло собрать пожертвования в размере около 7,5 млн евро – почти половина необходимых для модернизации средств. Благодаря переустройству было преодолено давнее градостроительное разделение между водной и набережной сторонами, а построенный в трибунном стиле Альстер-причал является сегодня одним из любимых мест в городе.

Другой финансируемый Фондом проект является показательным примером гражданской активности. В городе Эссен из заброшенного промышленного объекта был создан парк Круппа в качестве зоны отдыха и досуга горожан. Фонд спонсировал программу по озеленению парка. Жители приграничного района Альтендорф были вовлечены в процесс оформления парка в рамках проекта «Любовь к



v.l.n.r.: Krupp-Park in Essen, Bepflanzung des Krupp-Parks in Essen, Kultur auf dem Alsteranleger in Hamburg

winnt an Lebensqualität und vormals städtebaulich getrennte Quartiere rückten wieder zusammen.

Neben ihrer Rolle als Projektförderin ist die Stiftung zudem Impulsgeberin. Jedes Jahr lobt die Stiftung zu einem anderen stadtrelevanten Thema einen Stiftungspreis aus, mit dem »Best-practice«-Lösungen ausgezeichnet und bekannt

родине», по которому молодежь предлагала идеи по построению игровых площадок, граждане спонсировали игровое оснащение, а школьные классы в рамках проектных работ участвовали в посадке деревьев. Результат получился потрясающий: благодаря озеленению и вырытому озеру парк вносит существенный вклад в улучшение городской экологии, в социально-слабом районе Альтендорф повыша-



„ Jahreskonferenz 2011 // Годовая конференция 2011 г.

gemacht werden. Im letzten Jahr wurde die sauerländische Stadt Arnshagen für ihr vorbildliches Konzept zur Integration und Förderung älterer Menschen als »seniorenfreundlichste Stadt« ausgezeichnet. Die Stadt ist dafür bundesweit bekannt geworden und wird von Delegationen besucht, die sich vor Ort einen Eindruck verschaffen. In diesem Jahr sucht die Stiftung die »unverwechselbare Stadt«, die in besonderer Weise Identität stiftet und für ihre Bürger Heimat ist. Über 200 Bewerbungen aus Deutschland und dem benachbarten Ausland sind dafür eingegangen.



Dr. Andreas Mattner, Vorsitzender des Vorstands, Stiftung »Lebendige Stadt«

Und auch als Agendasetterin hat sich die Stiftung mit ihrem jährlichen internationalen Städtekongress einen Namen gemacht. Zwischen 500 und 2.000 Entscheidungsträger aus Bund, Ländern, Gemeinden und Städten nehmen daran teil, um sich zu informieren und auszutauschen. In diesem Jahr findet der Kongress vom 10. bis 11. November zu den aktuellen Themen »Neue Nutzungen«, »Neue Infrastruktur« und »Neue Beteiligungskultur?« in Dortmund statt.

In den zehn Jahren ihres Bestehens ist die Stiftung aufgrund ihres Know-hows zu einem gefragten Ratgeber geworden. Städte erfragen, wie man öffentliche Gebäude und Räume illuminiert oder Lichtmasterpläne erstellt, die Deutsche Umwelthilfe hat sich die Stiftung als Auslobungspartner für den Umwelt-Wettbewerb »Bundeshauptstadt der Biodiversität« ausgesucht und Bundesministerien greifen auf die Ergebnisse der Stiftungspreiswettbewerbe zurück. Daran haben die couragierten Gremienmitglieder der Stiftung maßgeblichen Anteil – insbesondere Alexander Otto, der die Stiftung und ihre Aktivitäten durch sein gesellschaftliches Engagement erst möglich macht.

Kontakt:

Stiftung »Lebendige Stadt«, Saseler Damm 39
22395 Hamburg, Tel. +49 40 60 87 61 62
info@lebendige-stadt.de, www.lebendige-stadt.de

ется качество жизни, а ранее разделенные градостроением кварталы вновь сближаются друг с другом.

Наряду со своей спонсорской ролью Фонд также выступает генератором новых идей. Каждый год Фонд устраивает конкурс по актуальной городской теме и вручает премию Фонда за лучшие решения по принципу »best-practice«, представляя их общественности. В прошлом году премию в номинации »Самый дружелюбный к пенсионерам город« получил город Арнсберг за свою образцовый подход к интеграции и поддержке пожилых людей. В результате город стал известен по всей Германии, принимая многочисленные делегации, желающие получить впечатление на месте. В этом году Фонд ищет победителя в номинации »Уникальный город«, обладающий особой идентификацией и являющийся родиной для своих горожан. На конкурс уже поступило более 200 заявок из Германии и соседних стран.

Помимо этого, Фонд также приобрел широкую известность благодаря проведению ежегодного международного конгресса городов. От 500 до 2.000 ответственных лиц от федерации, городов и общин принимают в нем участие в целях обмена информацией и опытом. В этом году конгресс состоится с 10 по 11 ноября в Дортмунде по актуальным темам »Новые виды пользования«, »Новая инфраструктура« и »Новая культура гражданского участия«.

За десять лет своего существования Фонд, благодаря достигнутому ноу-хау, превратился в востребованную консультационную структуру. Города спрашивают советы по освещению общественных зданий и помещений и составлению световых мастер-планов, Немецкая экологическая организация выбрала Фонд в качестве партнера по организации экологического конкурса »Федеральная столица биоразнообразия«, а федеральные министерства активно пользуются результатами организованных Фондом конкурсов. Это происходит во многом благодаря активной работе членов комитета Фонда – в частности, г-на Александра Отто, без общественной деятельности которого не было бы Фонда и его проектов.

контакт:

фонд »Живой город«, Saseler Damm 39
22395 Hamburg, тел.: +49 40 60 87 61 62
info@lebendige-stadt.de, www.lebendige-stadt.de



„ Jahreskonferenz 2011 // Годовая конференция 2011 г.

SOTSCHI - KURORT DES 21. JAHRHUNDERTS

СОЧИ – КУРОРТ XXI ВЕКА

Sotschi, einer der bekanntesten russischen Erholungsorte, ist Austragungsort der kommenden olympischen Winterspiele. Im Zuge der Vorbereitungen vollziehen sich große städtische Veränderungen hin zu einer modernen Stadt. Anatolij Pachomow, Bürgermeister der Stadt Sotschi, spricht im Bulletin über den Wandel seiner Stadt.

Сочи, один из самых известных курортов России, является местом проведения следующих зимних олимпийских игр. В ходе приготовлений происходят значительные муниципальные изменения в сторону современного города. Анатолий Пахомов, мэр города Сочи, говорит в бюллетене о переменах в своем городе.

Sotschi ist eine einmalige Stadt. Sie war immer, wie ein Brillant, in eine schöne Natur und die klassische Architektur des vergangenen Jahrhunderts eingefasst. Aber die Zeit bleibt nicht stehen und gibt neue Prioritäten vor. Sotschi ist eine zukünftige Olympiastadt. Und das verleiht ihr nicht nur das Recht, sich ihres internationalen Status' zu rühmen. Das ist vor allem gleichbedeutend mit der Verpflichtung, die sowohl die Bürger als auch der Staat auf sich genommen haben, einen der beliebtesten russischen Kurorte zu einer wirklich modernen Stadt zu machen, oder mit anderen Worten, für Sotschi noch eine unikale Fassung zu schaffen, die in einer neuen Infrastruktur und freundlichen Beziehungen der Einwohner Sotschis zu den Gästen des Kurorts besteht.

Herauszufinden, wie dies erreicht werden kann, stellt im Moment auch die wichtigste Aufgabe des Staates und der Bürger dar. Auf der Bundes-, Kreis- und Stadtebene wurden bereits einige Programme ausgearbeitet und in Kraft gesetzt, die sowohl auf den Bau olympischer Objekte, als auch auf die Entwicklung Sotschis zu einem Kurort mit Bergklima von internationaler Klasse ausgerichtet sind. Heute werden in der Stadt 120 olympische Objekte gleichzeitig errichtet, von denen sich 40 schon in der Nutzung befinden. Praktisch alle großen olympischen Objekte befinden sich in Arbeit – für den alpinen Komplex, den küstennahen Komplex, die Verkehrs- und Transportinfrastruktur sind die Investitionen mobilisiert. Aktiv entwickelt sich der wichtigste Bereich für den Kurort – die Unterbringung. Zum Jahr 2014 erhält die Stadt, zusätzlich zu den bereits bestehenden, 42 000 neue moderne Hotelplätze. Das werden moderne Hotels mit eher gehobenem Service sein. Neue internationale Hotelbetreiber werden hinzukommen –



Anatolij Pachomow, Bürgermeister der Stadt Sochi

Сочи – город уникальный. Он, как бриллиант, всегда находился в оправе природной красоты и классической архитектуры прошлого столетия. Но время не стоит на месте, и диктует новые приоритеты. Сочи сейчас – будущая олимпийская столица. И это не только право гордиться своим международным статусом. Это прежде всего – обязательства, которые взяли на себя и граждане, и государство – сделать один из самых популярных российских курортов по-настоящему современным городом. Другими словами, создать еще одно уникальное обрамление для Сочи – состоящее из новой инфраструктуры и доброжелательного отношения сочинцев к гостям курорта.

Как этого добиться – и есть сейчас первоочередная задача государства и граждан. На уровнях федеральной, краевой и городской власти разработаны и уже действуют несколько программ, направленных как на строительство олимпийских объектов, так и на развитие Сочи как горно-климатического курорта международного класса. Сегодня в городе одновременно возводятся 120 олимпийских объектов, 40 из них уже введены в эксплуатацию. Практически все огромные олимпийские объекты уже в работе – горнолыжный кластер, прибрежный кластер, дорожно-транспортная инфраструктура – инвестиции в них привлечены. Активно развивается и важнейшая для курорта сфера размещения. К 2014 году город получит дополнительно к уже имеющимся 42 000 новых современных гостиничных мест. Это будут современные гостиницы с более высоким сервисом. Придут новые международные гостиничные операторы – Hilton и Hyatt (в городе есть Radisson).



„ Jahreskonferenz 2011 // Годовая конференция 2011 г.

Hilton und Hyatt (in der Stadt ist schon Radisson präsent). Das ist sehr wichtig, um in Sotschi einen ganzjährigen Kurort auf Weltniveau entstehen zu lassen. Schon heute erreicht der Umfang der privaten Investitionen nur im Kur- und Erholungsbe reich 60 Mrd. Rubel im Jahr.

Es entstehen neue großartige Strände und Skipisten am Kurort, wo im Jahr 2014 Sportereignisse stattfinden werden, die dem Kurort weltweite Popularität verleihen werden – die Winterolympiade, die Formel 1, die Fußballweltmeisterschaft. Dabei bleibt die Entwicklung im sozialen Bereich selbstverständlich die Priorität der Behördenarbeit. Dank des Olympiaprogramms hat sie einen zusätzlichen kräftigen Stimulus erhalten. Zur Eröffnung der Olympischen Spiele in Sotschi werden 61 soziale Infrastrukturprojekte entweder gebaut oder renoviert worden sein. Alle Projekte werden mit einer modernen und hochtechnologischen Ausstattung versehen werden, so dass die Arbeit in den gesellschaftlichen Einrichtungen eine neue Qualität erfahren wird.

Bei alledem bleibt das Hauptziel des Olympiaprojekts die vollständige Modernisierung der Infrastruktur des Kurortes, die sich faktisch seit Mitte des letzten Jahrhunderts in Stagnationszustand befunden hat. Eine neue Transportlogistik, die Erneuerung des Stromversorgungssystems des Kurorts und der Wohnungs- und Kommunalwirtschaft sind wirklich unumgängliche Aufgaben für Sotschi, ohne die eine Teilnahme des Kurortes am internationalen Markt der kurtouristischen Dienstleistungen nicht möglich ist. Dank des Projekts »Sotschi-2014« wird innerhalb von 3-4 Jahren eine komplette Modernisierung der städtischen Infrastruktur durchgeführt werden. Unter anderen Umständen hätte ein solch enormer Arbeitsumfang viele Jahrzehnte gebraucht.

Weiterhin befinden sich 11 Verkehrsstraßen, 8 Verkehrsentflechtungsprojekte und 30 mehrstöckige Parkhäuser im Bau. Im Jahr 2010 hat ein Schlüsselereignis für den Kurort stattgefunden – der neue Flughafen-Bahnhof-Komplex wurde in Betrieb genommen. Nun hat der Flughafen Sotschi in vollem Umfang internationalen Status erlangt. Im kommenden Jahr wird der Bau von acht Hafenpunkten fertiggestellt werden, die eine stabile Hochseeschiffahrt im Seegebiet des »Großen Sotschi« ermöglichen. Das alles wird Sotschi sowohl für die Einwohner wie für die Touristen zu einer transporttechnisch komfortablen Stadt machen.

Ein wichtiger Teil des olympischen Erbes wird die angenehm gestaltete städtische Umgebung sein, die im Zuge einer von führenden Architekten des Landes entworfenen Konzeption realisiert werden wird. Nur auf dem Territorium der internationalen Gastfreundschaft gilt es, 308 Straßen der Stadt eine einzigartige architektonische Gestalt zu geben. Einmalig für einen Kurort ist das Projekt zur sprachlichen Unterstützung der Gäste der Stadt. Mit Hilfe innovativer Lösungen stellt die Stadtverwaltung, gemeinsam mit ihren Partnern bei »Megafon«, ABBYY und English First, die Möglichkeit zur Verfügung, professionelle Simultanübersetzungen in den acht

Это – очень важно для создания в Сочи круглогодичного курорта мирового уровня. Уже сегодня объем частных инвестиций в одну только санаторно-курортную отрасль достиг показателя в 60 миллиардов рублей в год. Появляются новые великолепные пляжи и горнолыжные курорты, где с 2014 г. будут проходить спортивные события, способные дать курорту мировую популярность – Зимняя Олимпиада, Formula1, Чемпионат мира по футболу.

При этом, развитие социальной сферы остается безусловным приоритетом работы власти. Благодаря олимпийским программам оно получило дополнительный мощный стимул. К моменту открытия Олимпийских игр в Сочи будет построен или отремонтирован 61 объект социальной инфраструктуры. Все объекты комплектуются современным, высокотехнологичным оборудованием, что обеспечит новое качество работы общественных учреждений.

Но все же главная цель олимпийского проекта – это полная модернизация инфраструктуры курорта, которая, фактически, с середины прошлого века находилась в застойном состоянии. Новая транспортная логистика, обновление системы энергообеспечения курорта и сферы ЖКХ – это совершенно необходимая для Сочи работа, без которой выход города на международный рынок курортно-туристических услуг невозможен. Благодаря проекту »Сочи-2014« буквально за 3-4 года будет проведена полная модернизация всей городской инфраструктуры. При иных обстоятельствах на выполнение столь грандиозного объема работ понадобились бы многие десятилетия. Кроме того, ведется строительство 11 автомобильных дорог, 8-и транспортных развязок, более 30-и многоуровневых парковок.

В 2010 году произошло знаковое для курорта событие – заработал новый аэровокзальный комплекс. Теперь аэропорт Сочи в полной мере приобрел статус международного. А в ближайший год будет завершено строительство 8 портопунктов, которые обеспечат стабильное морское сообщение в акватории всего Большого Сочи. Все вместе это сделает город Сочи удобным в транспортном отношении как для жителей, так и для туристов.

Важная часть олимпийского наследия – это благоустроенная городская среда, создаваемая в соответствии с концепцией, разработанной ведущими архитекторами страны. Только в границах территорий международного гостеприимства предстоит придать единый архитектурный облик 308-ми улицам города.

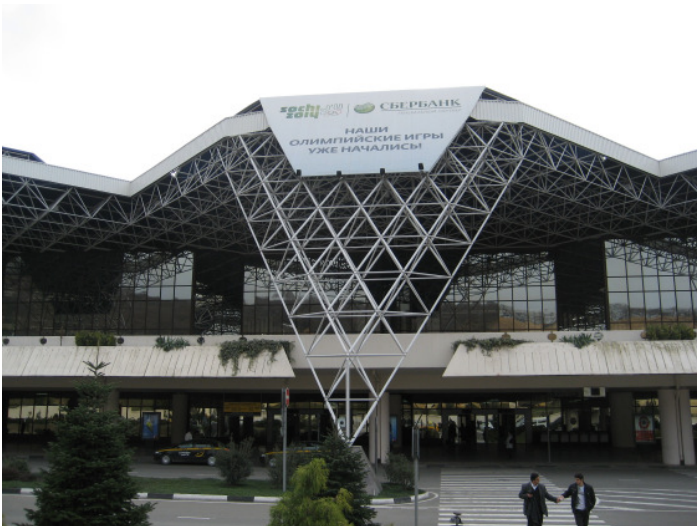
Уникальным для курорта является проект лингвистической поддержки гостей города. Используя инновационные решения мэрия города, совместно со своими партнерами из »Мегафона«, кампаний ЭББИ и Инглиш-Фест предоставит возможность воспользоваться услугами синхронного профессионального перевода на восьми ведущих мировых языках.



„ Jahreskonferenz 2011 // Годовая конференция 2011 г.

führenden Weltsprachen zu nutzen. Eine der Schlüsselaufgaben für uns ist die Ausbildung qualifizierten Personals, das in der Lage ist, ein internationales Servicenniveau zu gewährleisten. Dies wird durch die Einführung eines Systems olympischer Bildung möglich sein, u.a. durch die Eröffnung der Internationalen Olympischen Universität in Sotschi. Zu erwähnen ist, dass es bei den Einheimischen Tradition ist, eine Atmosphäre aufrichtiger Gastfreundschaft zu schaffen. Schließlich ist die »Dienstzeit« bei der Aufnahme von Touristen verschiedener Städte und Länder nicht gering – einige Jahrzehnte. Im Vorfeld der Olympiade werden diese Qualitäten ein modernes, internationales Niveau erreichen.

Zum ersten Mal in Russland und eben auch in Sotschi wird ein Programm für barrierefreien Zugang realisiert, das für Men-



Neues Flughafengebäude in Sotschi/Adler.

schen mit begrenzten gesundheitlichen Möglichkeiten maximal komfortable Bedingungen schaffen hilft.

In Sotschi ist ein modernes Sicherheitssystem eingerichtet worden. Schon heute sind an Orten mit großen Menschaufläufen Videoüberwachungskameras installiert worden. Das Städtische Situationszentrum wurde gegründet und präsentiert sich auf diesem Forum. Aktiv wird die Vorbereitung von Freiwilligen betrieben und die olympische und paralympische Idee propagiert. Zu zeichnensetzenden Ereignissen für die Stadtbewohner und die Gäste sind die Treffen der Olympischen und Paralympischen Flaggen, die Eröffnung des Museums für sportlichen Triumph, die Grundsteinlegung der olympischen Universität, das Festival »Sotschi – Ja!« und die Eröffnung der Kulturolympiade geworden. Die zielsichere Bewegung nach vorne setzt sich fort. Die Realisierung der olympischen Projekte, die Entwicklung der städtischen Infrastruktur und die Schaffung einer barrierefreien Umwelt für Menschen mit begrenzten gesundheitlichen Möglichkeiten machen Sotschi nicht nur zu einem komfortablen Kurort für russische Bürger, sondern öffnen die zukünftige Olympiastadt für Gäste jeden Fleckens des Erdballs.

A. Pachomov, Bürgermeister der Stadt Sotschi

Одной из ключевых задач для нас является подготовка квалифицированного персонала, способного обеспечить международный уровень сервиса. Это станет возможно благодаря внедрению системы Олимпийского образования, в том числе открытию в Сочи Международного Олимпийского университета.

Надо сказать, что умение создавать атмосферу искреннего гостеприимства у местных жителей – традиция. Все-таки стаж приема туристов из разных городов и стран у Сочи немалый – несколько десятков лет. В преддверии Олимпиады эти качества выходят на современный, международный уровень. Впервые в России именно в Сочи реализуется программа доступности, которая позволит создать максимально комфортные условия для людей с ограниченными возможностями здоровья. В Сочи создана современная система безопасности. Уже сегодня в местах массового пребывания людей установлены камеры видеонаблюдения. Создан и презентуется на нынешнем Форуме Городской ситуационный центр.

Активно ведется подготовка волонтеров и пропагандируются идеи Олимпизма и Паралимпизма. Знаковыми событиями для горожан и гостей курорта стали встреча Олимпийских и Паралимпийских флагов, открытие Музея спортивной славы, закладка камня олимпийского университета, проведение фестиваля «Сочи – ДА!», открытие Культурной Олимпиады.

Уверенное движение вперед продолжается. Реализация олимпийских проектов, развитие городской инфраструктуры и создание безбарьерной среды для людей с ограниченными возможностями здоровья делают Сочи не только комфортабельным курортом для россиян, но и открывают будущую олимпийскую столицу для гостей из любой точки земного шара.

А.Н. Пахомов, Глава города Сочи



„ Panorama // Панорама

»Recht haben und Recht bekommen in Russland«

«Иметь права и отстаивать их в России»

Als der russische Ministerpräsident vorschlug, eine Wirtschaftsgemeinschaft von Lissabon bis Wladiwostok zu errichten und Russland damit enger an Europa zu binden, waren die Reaktionen in Deutschland wie so oft in Bezug auf Russland widersprüchlich. Während vor allem Wirtschaftsvertreter dieses Ansinnen ohne Einschränkungen begrüßten, äußerten sich Politikvertreter eher zurückhaltend, da ein solcher Wirtschaftsraum Rechtssicherheit, Investitionssicherheit und ein eigenes Wertefundament voraussetze. Wie steht es also um die Rechts- und Investitionssicherheit in Russland? Unterscheiden sich unsere Wertefundamente tatsächlich so »fundamental« von denen unseres russischen Partners?

Wenn deutsche Unternehmer und Investoren mich heute auf geplante Investitionen in Russland ansprechen, dann stehen für sie die Themen »Rechtssicherheit«, »Umgang mit Korruption«, »Compliance« und »Investitionssicherheit« zweifellos an erster Stelle. Interessant ist allerdings, dass heute, im Unterschied zu den vergangenen Jahren, häufig nicht mehr danach gefragt wird, ob man rechtssicher in Russland investieren kann, sondern vielmehr danach, wie ein Investment gestaltet werden muss, damit es rechtssicher ist.

Gerade im Bereich der Rechtssicherheit haben Deutsche und Russen klare gemeinsame Interessen: Die Wirtschafts- und Finanzkrise hat 2009 deutlich gezeigt, dass auch dem größten Land unserer Erde die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit nicht einfach in den Schoß fällt. Es ist kein Geheimnis: Die russische Wirtschaft bedarf einer Erneuerung, welche einen Know-how- und Technologietransfer, verbunden mit einer Lokalisierung und einer Vertiefung der Wertschöpfungskette im Land, erfordert.

Können deutsche Unternehmen in Russland rechtssicher investieren? Das heute geltende geschriebene russische Recht kann als wirklich gut bezeichnet werden, teilweise ist es in seinem Regelungsgehalt sogar besser, da moderner als das deutsche Recht. Wie sieht es aber mit dem »Recht bekommen« aus? Eine genaue Analyse betroffener Projekte zeigt häufig, dass Schwierigkeiten nicht auf das russische Recht, sondern

Когда российский Премьер-министр предложил основать экономическое сообщество от Лиссабона до Владивостока, призванное более тесно связать Россию с Европой, реакция в Германии была противоречивой, что не редкость, когда речь идет о России. В то время как экономисты безоговорочно приветствовали такое намерение, политики были скорее сдержаны в выражении своей позиции, поскольку такое экономическое пространство требует наличия правовых гарантий, обеспечения надежности инвестиций и существования общих фундаментальных ценностей. Как же обстоит дело с правовыми гарантиями и надежностью инвестиций в России? Действительно ли наши фундаментальные ценности столь «фундаментально» отличаются от ценностей наших российских партнеров?

Всякий раз, когда в разговоре со мной немецкие предприниматели и инвесторы затрагивают тему планируемых инвестиций в России, на первое место, несомненно, выходят вопросы правовых гарантий, борьбы с коррупцией, Compliance и надежности инвестиций. Интересно, что сейчас, в отличие от прошлых лет, все чаще спрашивают не о том, можно ли инвестировать в Россию и рассчитывать при этом на правовые гарантии, а о том, как структурировать инвестиции, чтобы обеспечить их правовыми гарантиями.

Именно в области правовых гарантий у немцев и русских есть очевидные общие интересы. Так, экономический и финансовый кризис 2009 г. ярко продемонстрировал, что даже самой большой стране мира экономическая эффективность не дается просто. Президент и Премьер-министр неоднократно указывали на необходимость снижения сырьевой зависимости России и модернизации промышленности. Российская экономика нуждается в обновлении, которое невозможно без передачи ноу-хау и технологий в сочетании с локализацией и детализацией цепочки приращения стоимости в России. Согласно актуальным данным, в Германии действует около 1300 предприятий-лидеров мирового рынка. Германия является не только одной из наиболее экспортёмских экономик в мире, но и уже сегодня активно представлена своими предприятиями в России и служит, таким образом, выгодным для России партнером по модернизации.

Могут ли немецкие предприятия инвестировать в Россию и рассчитывать на правовые гарантии? Писанные нормы права, действующие сегодня в России, можно действительно охарактеризовать как положительные и зачастую они по содержанию даже превосходят немецкое право в силу своей современности. Как же обстоят дела с «отстаиванием прав»? Подробный анализ проектов показывает, что зачастую трудности связаны не с российским правом, а скорее с тем, что инвесторы слишком



Autor: Falk Tischendorf, Rechtsanwalt, Partner, Leiter des Moskauer Büros von BEITEN BURKHARDT, Mitglied im Deutsch-Russischen Forum e.V.

Автор: Фальк Тишендорф, адвокат, партнер, Глава представительства BEITEN BURKHARDT в Москве, член Германо-Российского Форума



„ Panorama // Панорама

vielmehr darauf zurückzuführen sind, dass Investoren mit einer allzu großen Leichtfertigkeit in ihr Russlandengagement eingetreten sind. Besonders ärgerlich hieran ist, dass bei Eintritt solcher Schwierigkeiten häufig die »Russlandkarte« gezogen und die Schuld bei Russland gesucht und »gefunden« wird. Dieses Bild wird allzu oft nach außen getragen und führt ebenfalls zu einer verzerrten Wahrnehmung Russlands in Deutschland.

Dass es kein Geschäft ohne Risiko gibt, ist kein Geheimnis. Wie lassen sich aber bestehende Risiken in Russland am besten minimieren? Worauf gilt es zu achten, wenn man in Russland nicht nur »Recht haben«, sondern auch »Recht bekommen« will? *Zunächst* ist es zwingend erforderlich, seinen Vertragspartner zu prüfen und auch während der Geschäftsbeziehungen ein Monitoring einzurichten, das es erlaubt, regelmäßig definierte Parameter zu überprüfen. Darüber hinaus sollte immer geprüft werden, ob der konkrete Partner für das konkrete Investitionsprojekt als Geschäftspartner tatsächlich geeignet ist. Dies gilt insbesondere dann, wenn mit ihm über rein vertragliche Beziehungen hinaus auch ein Joint Venture gegründet werden soll. Den *zweiten Baustein* bildet die Geschäftsdokumentation. Viele Investoren gehen mit einer erstaunlichen Leichtigkeit an die Erstellung ihrer russischen Projektdokumentationen heran. Neben der Frage nach bestehenden Vertretungsberechtigungen, stellt sich immer auch die Frage, was es bei der Rechtswahl zu beachten gibt, welche Formanforderungen gelten, welche Einwilligungen und Genehmigungen eventuell einzuholen sind und welche Besonderheiten im materiellen russischen Recht zu beachten sind, wenn dieses Anwendung findet. Den *dritten Baustein* bilden die Sicherheiten. Für jedes einzelnes Projekt ist exakt zu prüfen, welches Kreditsicherungsinstrument wirklich eine effektive Sicherheit gewährt. Den *vierten Baustein* bildet das Debitorenmanagement; bei Abschluss mehrerer Verträge können deutsche Investoren ihre Forderungen häufig gar nicht mehr den bestehenden Verträgen zuweisen. Dies führt in der Praxis zu enormen Schwierigkeiten bei der Anspruchsgeltendmachung. Den *fünften Baustein* bilden die Aspekte der Anspruchsdurchsetzung selbst.

Werden diese Aspekte beachtet, kann man in Russland nicht nur »Recht haben« sondern auch »Recht bekommen«. Über 6000 deutsche Unternehmen sind bereits heute in Russland entweder mit einer eigenen russischen Gesellschaft oder einer Repräsentanz vertreten. Die zahlreichen deutschen Unternehmen, die direkt nach Russland liefern, sind hiervon noch gar nicht erfasst. Vor diesem Hintergrund und mit Blick zurück auf die eingangs erwähnte Idee einer Wirtschaftsgemeinschaft von Lissabon bis Wladiwostok sowie die aktuelle Entwicklung auf den Weltmärkten sollten wir uns gut überlegen, ob unsere Wertefundamente und die unseres russischen Partners tatsächlich so grundverschieden sind und ob deutsche Maßstäbe an Rechts- und Investitionssicherheit einer solchen Gemeinschaft wirklich entgegen stehen. In einer Welt, in welcher zunehmend »G2-Betrachtungen« angestellt und das Rollenverständnis zwischen den USA und China betrachtet wird, muss Europa sich nicht nur aus demografischen Gründen sein wirtschaft-

опрометчиво принимают на себя обязательства по сделкам в России. Особенно досадно, что зачастую при возникновении трудностей ссылаются на объяснение: «Это - Россия», в результате чего виноватых ищут и «находят» на российской стороне. Подобная точка зрения распространяется и на стороне, что ведет к искаженному восприятию образа России в Германии. Не секрет, что ни одно дело не обходится без риска. Как можно наилучшим образом минимизировать в России существующие риски? На что следует обратить внимание тому, кто хочет в России не только «иметь право», но и «отстаивать его»? Для эффективной правовой поддержки инвестиционного проекта необходимо учитывать следующие основные составляющие. *Для начала* в обязательном порядке необходимо проверить контрагента и организовать мониторинг на всем протяжении деловых отношений в целях регулярного контроля определенных параметров. Кроме того, всегда следует проверить, подходит ли данный партнер для конкретного инвестиционного проекта. Это требование особенно актуально тогда, когда предполагаются не только договорные отношения, но и создание совместного предприятия. *Вторая составляющая* – это оформление документов. Многие инвесторы на удивление легкомысленно подходят к оформлению документации в отношении российских проектов. Наравне с вопросом о полномочиях необходимо всегда задумываться над тем, что следует принять во внимание при выборе применимого права, какие существуют формальные требования, какие разрешения и согласования нужно получить, какие особенности российского материального права стоит учитывать, если оно будет применяться. *Третья составляющая* – правовые гарантии. Для каждого проекта необходимо тщательно проверять, какой вид обеспечения кредита является наиболее эффективным. *Четвертая составляющая* - управление дебиторской задолженностью; при заключении нескольких договоров немецким инвесторам зачастую более не представляется возможным привязать дебиторскую задолженность к конкретному договору. На практике это ведет к существенным трудностям при предъявлении требований. *Пятая составляющая* - само предъявление требований. Решения немецких государственных судов в России не признаются и не исполняются. По этой причине возможные споры должны быть переданы на рассмотрение российскому государственному или третейскому суду либо международному третейскому суду. Решающим фактором является то, что российские суды обладают выраженным формальным подходом и поэтому придают большое значение документальным доказательствам требований.

Из этого следует, что в России можно не только «иметь право», но и «отстаивать право». Свыше 6 000 немецких предприятий уже представлены в России своими российскими обществами или представительствами. Этой цифрой не охвачены еще многочисленные немецкие предприятия, осуществляющие прямые поставки в Россию. По этой причине, а также возвращаясь к упомянутой выше идее экономического сообщества, простирающегося от Лиссабона до Владивостока, и принимая во внимание актуальное развитие мировых рынков, нам стоит задуматься над тем, действительно ли настолько велико различие между нашими фундаментальными ценностями и ценностями наших российских партнеров, и препятствуют ли немецкие критерии правовых гарантий и инвестиционной защищенности идее такого сообщества. В будущем



„ DRF-Nachrichten // ГРФ-новости

liches und politisches Gewicht in Zukunft hart erarbeiten. Eine Modernisierungspartnerschaft zwischen Europa und Russland könnte ein solches Gegengewicht bilden. Warum sollte dieses nicht bis Wladiwostok reichen? Übrigens kam die Idee von einem solchen einheitlichen Wirtschaftsraum von Romano Prodi und damit aus Europa.

FT

мире, где возрастет влияние «идеи Большой двойки» и будет пересмотрено понимание ролей США и Китая, Европа - не только по демографическим причинам – должна будет серьезно поработать над приобретением экономического и политического веса. Партнерство по модернизации между Европой и Россией может создать необходимый противовес. И почему оно не должно простираться до Владивостока? Кстати, идея такого единого экономического пространства исходит от Романо Проди, а значит - из Европы.

ФТ

Schülerwettbewerb »Kamera Natschali«

BERLIN, OKTOBER 2011. In Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Russischen Forum e.V., dem Cornelsen Verlag und der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch GmbH wurde deutschlandweit der Schülerwettbewerb »Kamera Natschali« ausgeschrieben. Die Idee bestand darin, die Schüler zu einem kreativen Kurzfilmbeitrag zum Thema »Russisch lernen« zu motivieren. Dabei konnten sie der Kreativität freien Lauf lassen. Die Jury, bestehend aus Vertretern der Cornelsen Schulverlage (Berlin), der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch (Hamburg) und dem Deutsch-Russischen Forum e.V. (Berlin), bestimmte aus den zahlreichen Einsendungen das Schillergymnasium aus Bautzen zum Erstplatzierten. Der zweite Platz ging an die Mildred-Harnack-Schule (Berlin) und die Drittplatzierten sind die Schüler des Franziskaneum Gymnasiums (Meissen). Die feierliche Preisverleihung findet am 16. November 2011 in Hamburg statt.

Aktion »Russisch macht Schule« geht in die zweite Runde

BERLIN, SEPTEMBER 2011. Warum Russisch? Das fragen sich viele Schüler, wenn Sie vor der Sprachenauswahl in ihrer Schule stehen. Die »Young Professionals« aus dem Netzwerk des Deutsch-Russischen Forums sollen den Schülern im Gespräch eine Antwort geben. Sie berichten von Ihren Russlandereifahrungen, von Karrieremöglichkeiten und Chancen, welche die Sprache bietet. Vier Schulen können bei der Aktion, die das Deutsch-Russische Forum mit dem Klett-Verlag und der Stiftung DRJA durchführt, einen »Experten-Talk« gewinnen. Für die Aktion suchen wir immer freiwillige Russlandexperten, die ihr Wissen und ihre Erfahrungen gern weitergeben möchten.

Kontakt:

Susanne Wunderlich
Tel.: +49 30 263 907 13

wunderlich@deutsch-russisches-forum.de

Конкурс для учеников »Камера начали«

БЕРЛИН, ОКТЯБРЬ 2011 г. Германо-Российский Форум, Издательство »Корнелсен« и Фонд »Германо-российский молодежный обмен« объявили по всей Германии конкурс для учеников под названием »Камера начали«. Идея этого конкурса состояла в том, чтобы мотивировать учеников создавать новые творческие короткометражные фильмы на тему »учить русский язык«. Принимались все идеи без оговорок. Из многочисленных заявок, жюри – которое состояло из представителей Издательства »Корнелсен« (Берлин), Фонда »Германо-российский молодежный обмен« (Гамбург) и Германо-Российского Форума (Берлин) – наградило первым местом Шиллергимназию из Баутцен. Второе место заняла школа Милдред-Харнак (Берлин) а третье место заняли ученики Гимназии Францисканеум (Мейсен). Торжественное награждение состоится 16 ноября 2011 г. в Гамбурге.

«Русский идет в школу» по второму кругу

БЕРЛИН, СЕНТЯБРЬ 2011 г. Почему русский язык? Много учеников задаются этим вопросом перед выбором в школе какой изучать язык. »Young Professionals« из сети Германо-Российского Форума в беседе дадут ответ ученикам на этот вопрос. Они расскажут о своем российском опыте, карьерных возможностях и шансах, которые предоставляет знание языка. Четыре школы могут выиграть »Experten-Talk« в акции, проводимой Германо-Российским Форумом совместно с издательством Клетт-Ферлаг и фондом Германо-Российского молодежного обмена. Для акции мы ищем добровольных экспертов по России, охотно готовых поделиться своими знаниями и опытом.

Контакт:

Сузанне Вундерлих
Тел.: +49 30 263 907 13

wunderlich@deutsch-russisches-forum.de

Kultur // Культура

Goldener Himmel - Festtags-, Monatsikonen und Kirchenkalender der orthodoxen Tradition

Золотые небеса - Праздничные иконы и церковные календари православной традиции

Unter diesem Titel findet im Kunstforum der Stiftung Saalesparkasse in Halle an der Saale vom 15. November 2011 bis 8. Januar 2012 eine einmalige Ikonenausstellung statt. Als ein großes Jahreswechselereignis werden die Ikonen der russischen Provenienz zum Thema Kirchenfeste aus der Sammlung des Ikonenmuseums (Frankfurt am Main) sowie aus verschiedenen privaten Sammlungen gezeigt.

Das Kunstforum Halle, welches in diesem Jahr sein fünfjähriges Bestehen feiert, widmet nicht zufällig schon die zweite kunst-historische Ausstellung einem russischen Thema. Die jahrhundertealte Verbindung und Partnerschaft der Stadt Halle mit Russland, beginnend bei den ersten Studenten aus dem Zarenreich, die unter Peter dem Großen nach Halle kamen, lassen die Gründung eines Kunstforums von der Stiftung Saalesparkasse auf Initiative vom, leider im vergangenen Jahr verstorbenen, Kenner der osteuropäischen, orthodoxen Kultur Herrn Prof. Hermann Goltz schlüssig erscheinen. Durch diese lange Partnerschaft entstanden zahlreiche wissenschaftliche Verbindungen der Martin-Luther-Universitäten nach Russland und es entwickelte sich ein reger Wissenschafts- und Kulturaustausch.

Под таким названием пройдет в Кунстфоруме (в Художественном Форуме) в городе Галле с 15 ноября 2011 по 8 января 2012 уникальная выставка икон. Запланированная выставка станет особым событием приуроченным к новогодним праздникам. Будут представлены иконы русского происхождения на тему Великие (Двунадесятые) праздники церковного года из коллекции музея икон во Франкфурте на Майне, а также из частных коллекций.

Художественный форум Галле, который празднует пятилетие в этом году, посвящает не случайно русской теме уже вторую историко-художественную выставку в году. Многовековая связь и партнерство города с Россией, начались в 18-ом веке, с первых студентов из царской России, которых в Галле послал Петр Первый. Основание Художественного Форума фондом «Заалешпаркассе» стало пять лет назад логичным продолжением традиции. Основан Художественный Форум был по инициативе знатока восточноевропейской, православной культуры господина профессора Германа Гольца. Научные связи и культурный обмен с Россией неизменно поддерживался и развивался в последние десятилетия университетом Мартина Лютера в Галле. Собрание Художественного Форума, представляет собою в основном собрание редких культурно-исторических па-



Dr. Andrej Tchernodarov ist Kultur- und Politikwissenschaftler, Schatzmeister und stellvertretender Vorsitzender der Deutschen Puschkin-Gesellschaft. Zurzeit ist er Dozent an der Jenaer Friedrich-Schiller Universität, der Humboldt-Universität zu Berlin und an der Universität Potsdam.

Д-р Андрей Чернодаров – культуролог и политолог, казначей и заместитель председателя германского общества Пушкина. На данный момент он является доцентом в университете им. Фридриха Шиллера в Йене, в Гумбольдском университете в Берлине, а также в Потсдамском университете.

Das Kunstforum, welches Russland als Sammelschwerpunkt hat, ist der Hauptleihgeber für die aktuell noch bis 15. Dezember 2011 geöffnete Ausstellung zur Geschichte der politischen Repräsentationskultur in Berlin, in der Botschaft der Russischen Föderation zu Berlin: »Macht, Pracht, Herrlichkeit. Die Moskauer Zarenkrönung von 1856« (s. Info-Bulletin des DRF, Augustausgabe).

Das Kunstforum in Halle führt die Tradition des deutsch-russischen Kulturdialoges weiter und zeigt zum Auftakt des Russlandjahres in Deutschland im Jahr 2012 eine exquisite Ausstellung der sonst nicht bekannten, erstklassigen Kunstwerke der ostchristlichen Kultur. Das ist die Besonderheit

мятников русского происхождения, не случайно Форум выступает в этом году основным организатором выставки «Власть, величие, великолепие. Московское коронование царя 1856», которая открыта в посольстве Российской Федерации в Берлине еще до 15 декабря 2011. (см. Бюллетень ГРФ за август).

Художественный Форум в Галле продолжает традицию немецко-русского культурного диалога и показывает в преддверии года России в Германии в 2012 году превосходную выставку первоклассных художественных произведений мирового наследия восточно-христианской культуры. Особенность выставки заключается в том, что с одной стороны, она и темой и выбором икон замечательно иллюстрирует глубокий интерес немецких знатоков и собирате-



Kultur // Культура

der Ausstellung, denn sie illustriert am besten mit ihrem Thema und durch die Kunstwerksauswahl das tiefgehende Interesse der deutschen Kunstkenner und Sammler zu diesem Kapitel des Weltkulturerbes einerseits und andererseits ermöglichen die gezeigten Werke den Zugang der Öffentlichkeit und der Wissenschaft zu den wenig bekannten und nicht erforschten Kulturdenkmälern der russischen Provenienz.

In seinen Überlegungen zum Wesen der Religion sah der Philosoph Mircea Eliade in dem Gegensatz zwischen heiliger Zeit (Feste) und profaner Zeit (Alltag) ein verbindendes Element. In der ostkirchlichen Tradition ist in der Heiligenbilderwand (Ikonostase) den zwölf Hochfesten eine ganze Festtagsreihe gewidmet. In der Vesper zum 1. Fastensonntag singen die Christen der Orthodoxen Kirche: »... in den heiligen Bildern schauen wir wie im Widerbild die himmlischen Zelte und jauchzen in heiliger Freude«.

Die Festtags- und Monatsikonen laden in eine Bilderwelt ein, die durch ihre besondere Sprache der Farben und der Zeichen beim Betrachter eine Verbindung zwischen ihm und dem Dargestellten herstellen sollen. Der Titel der Ausstellung »Goldener Himmel« ist als ein Symbol der freudigen Verheißung und der Unvergänglichkeit der göttlichen Liebe angedacht. Diese Glaubensbedeutung wird eben in der Ikonenmalerei durch die Symbolik des goldenen Hintergrundes, auf dem ein Ikonenmotiv in der Regel entsteht, verdeutlicht. Liturgische Feste des Kirchenjahres werden mit einer besonderen, das heißt in diesem Fall himmlischen Freude begangen, aber auch ein jeder Tag des Jahres verbirgt in sich einen Teil dieser Freude und Verheißung, denn jeder Tag ist dem Gedenken eines oder mehreren Heiligen oder einem Fest gewidmet. Die präsentierten Exponate zeugen von der besonderen Freude, mit der liturgische Feste des Kirchenjahres begangen werden. Parallel dazu gibt die außergewöhnliche Exposition einen Einblick in die stilistische Vielfalt orthodoxer Ikonen und vermittelt die religiösen und kulturellen Zusammenhänge, in denen die Heiligenbilder bis heute eine wichtige Rolle spielen. Zur Ausstellung wird ein Begleitkalendar mit erklärenden Texten für 2012/13 vorbereitet.

Dr. Andrej Tschernodarov



»Pfingsten«, Zentralrussland 18. Jh., Privatbesitz Berlin

лей искусства к этой части всемирного kulturellen наследия, с другой стороны, демонстрирует мало известные и не изученные памятники православной культуры русского происхождения и тем самым делает их достоянием общности и науки.

В своих рассуждениях о существовании религии философ Мирсеа Элиаде высказал мысль о том, что связывающим элементом всех религий является противопоставление «святого времени» (праздников) и повседневности (будней). В восточно-церковной традиции целый иконный ряд в иконостасе посвящен 12 высоким праздникам года. Во время вечерней службы 1-ого воскресенья Великого Поста христиане православной церкви поют: «... сего ради в любви почитаем иконы Спаса Христа, и святых всех: да сих собравше, никогдаже ныне злочиетом отведемся».

Выставленные календарные иконы и иконы двенадцатых праздников приглашают посетителей в мир образов, призванных с помощью особого языка цвета и символов соединить зрителя с изображаемым. Название выставки «Золотые небеса» выбран как символ радостного обетования и вечной неизменной божественной любви. Это религиозное значение золотого цвета бытует в иконописи. Поэтому часно иконы пишутся по золоту. Литургические праздники церковного года отличаются особенной, это значит, в нашем случае, небесной радостью. Но и каждый день года таит в себе часть этой радости и обетования, так как каждый день посвящен памяти одного или нескольких святых или какому-либо празднику. Иконы на выставке свидетельствуют об особенной радости, с которой совершаются литургические праздники церковного года. Вместе с тем исключительность экспозиции заключается и в том, что она дает возможность познакомиться со стилистическим разнообразием православной иконописи и помогает понять религиозное и культурное значение икононого образа, которые играют до сегодняшнего дня важную роль. К выставке будет выпущен календар с научными текстами на 2012/13 годы.

Д-р Андрей Чернодаров

Die Eröffnung der Ausstellung findet im Kunstforum Halle am 10. November 2011 statt.

Einzelheiten zur Ausstellung finden Sie unter:
www.kunstforum-halle.de
www.tchernodarov.de

Открытие выставки состоится в Художественном Форуме в Галле 10 ноября 2011 г.

Подробности о выставке:
www.kunstforum-halle.de
www.tchernodarov.de



„ Neue Mitglieder // Новые члены

Folgende Firmen sind neue Unternehmensmitglieder des Deutsch-Russischen Forums:

ZAO SALANS wurde 1978 in Paris eröffnet und ist heute mit 22 Zweigstellen in 17 Staaten vertreten. 750 Anwälte, 180 Partner und 1600 Mitarbeiter weltweit unterstützen die Arbeit der auf die Schaffung einer multinational ausgerichteten Sozietät, die das kontinentaleuropäische und angloamerikanische Rechtsverständnis vereint. In Russland wurde bereits 1991 das erste Büro in Moskau und 1993 ein weiteres in St. Petersburg eröffnet.

www.salans.com

Günter Papenburg AG ist ein Zusammenschluss von über 20 Unternehmen, die gemeinsam rund 3.000 Mitarbeiter beschäftigen und jährlich über 600 Mio. EUR Umsatz erzielen. Ob bei Wohn- und Bürogebäuden, Kreisstraßen und Autobahnen, ICE-Hochgeschwindigkeitstrassen und Brücken oder Industrie- und Messehallen – die Zusammenarbeit der Firmen in der Papenburg Unternehmensgruppe ist allumfassend und sichert Know-how auf dem neuesten Stand.

www.gp-papenburg.de

hemi plast Folien GmbH ist ein leistungsstarkes mittelständisches Unternehmen. Aufgrund der jahrelangen Erfahrungen in der Verpackungsmittelherstellung für alle Industriezweige werden speziell auf die Bedürfnisse der Kunden abgestimmte und zukunftsorientierte Verpackungslösungen entwickelt. Dem Unternehmen ist es in den vergangenen Jahren gelungen, seine Position sowohl auf dem deutschen, als auch auf dem europäischen Markt zu festigen und weiter auszubauen.

www.hemiplast.de

EWM . Eichelhardter Werkzeug- & Maschinenbau GmbH bildet mit der Gebr. Schumacher GmbH und einem dritten Unternehmen die »Gruppe Schumacher«: sie gilt international als anerkannter Spezialist für die perfekte Ernte von Getreide, Raps und Soja. In jedem Mähdrescher, der weltweit erntet, steckt mindestens ein Produkt der »Gruppe Schumacher«. Damit ermöglicht die Gruppe eine leistungsstarke und sichere Ernte der wichtigsten Rohstoffe für die Nahrungsmittel- und Energieproduktion. In Russland ist die Gruppe mit zwei Niederlassungen (Gebiet Kemerovo und Gebiet Krasnodar) bereits ein anerkannter Partner der russischen Industrie geworden.

Gertnergroup bietet ihren Kunden in den Ländern der ehemaligen Sowjetunion und in Übersee seit über 50 Jahren erfolgreich umfangreiche Dienstleistungen an: die Lieferung von Maschinen und Ausrüstung für die Metallurgie, den Schiffbau, die Automobilindustrie und die metallverarbeitende Industrie, den Vertrieb von Spezial- Werkzeugmaschinen, den Ersatzteilhandel, Engineering, Projektierung und Konstruktion von kompletten produktionstechnischen Anlagen, technischen Service sowie Unterstützung bei der Lösung von Finanzierungsfragen.

www.gertnergroup.com

Следующие предприятия являются новыми корпоративными членами Германо-Российского Форума:

Международная канцелярия **ZAO SALANS** была открыта в 1978 г. в Париже и на сегодняшний день представлена в 17 странах с 22 филиалами. 750 адвокатов, 180 партнеров и 1600 сотрудников по всему миру поддерживают работу этой многонациональной фирмы, которая объединяет континентальное и англо-американское изложение права. В России уже в 1991 г. был открыт первый офис в Москве и дальнейший в Ст. Петербурге в 1993 г.

www.salans.com

Günter Papenburg AG это объединение из 20 предприятий, которые совместно предоставляют работу около 3000 сотрудникам и достигают годового оборота в сумму больше чем 600 млн. Евро. При строительстве жилых либо офисных зданий, при строении улиц и автобанов или линий высокой скорости ICE, а также мостов и промышленных и выставочных залов – сотрудничество фирм группы Papenburg универсальна и обеспечивает ноу-хау на самом современном уровне.

www.gp-papenburg.de

hemi plast Folien GmbH это высокопродуктивное среднее предприятие. На основании многолетнего опыта в продукции упаковочного материала для всех отраслей промышленности разрабатываются ориентированные на будущее решения, особенно соответствующие потребностям заказчиков. На протяжении последних лет предприятию удалось укрепить и развить свою позицию как и на немецком, так и на европейском рынке.

www.hemiplast.de

Предприятие **EWM** с Гебрюдер Шумахер и ещё одной третьей компанией составляют группу "Шумахер". Они являются международно признанными специалистами по идеальной уборке урожая зерновых культур, рапса и сои. В комплектующую любого комбайна, где бы он не производился, входит минимум один из продуктов группы "Шумахер". Тем самым группа предоставляет возможность производительной и надёжной уборки урожая важнейших сельскохозяйственных культур для пищевой и энергетической промышленности. Имея два филиала в России, в Кемеровской области и Краснодарском крае, группа является признанным партнёром и в российской промышленности.

На протяжении более чем 50-ти лет компания **Gertnergroup** успешно предоставляет клиентам из стран бывшего Советского Союза и за границы обширный спектр услуг: поставку машин и оборудования для металлургии, судостроения, автомобилестроения и металлообрабатывающей промышленности, сбыт спец-станков, торговлю запасными частями, машиностроение, проектирование, строение полноценного технического оборудования для продукции, технический сервис, а также поддержку при решении вопросов финансирования.

www.gertnergroup.com

Приветствуем следующих (новых) персональных чле-



„ Neue Mitglieder // Новые члены

Folgende persönliche Mitglieder heißen wir im Deutsch-Russischen Forum willkommen:

Uta Berger

Rainer Wedde

нов Германо-Российского Форума:

Ута Бергер

Райнер Ведде

„ Neues aus den russischen Regionen

Kritische Masse - Chimki ist auch am Schwarzen Meer von Tino Künzel (MDZ)

Seit drei Jahren blockieren Umweltschützer an der Schwarzmeerküste den Bau eines VIP-Sanatoriums, das auch als »Präsidenten-Datscha« die Medien beschäftigt.

<http://www.mdz-moskau.eu/index.php?date=1310134628&gid=3&newsid=8703>

Messechancen fern von Moskau von Bernd Hones (gtai)

Veranstaltungen in den russischen Regionen im offiziellen Auslandsmesseprogramm des AUMA.

<http://www.gtai.de/DE/Navigation/Metanavigation/Suche/sucheUebergreifendGT.html>

Müllverwertung wird zum großen Geschäft in Russland von Gerit Schulze (gtai)

Neue Projekte zum Sammeln und Verarbeiten von Haushaltsabfällen / Chancen für deutsche Entsorger und Techniklieferanten. <http://www.gtai.de/DE/Navigation/Metanavigation/Suche/sucheUebergreifendGT.html>

Smolensk hinkt seinen Nachbarn hinterher von Grit Horn (OWC)

Rund 80 Prozent der Warenströme zwischen Russland und Westeuropa gehen durch Smolensk. Die Oblast ist eine Durchfahrtregion. Aber nur wenige Investoren machen hier Halt. Dabei verspricht der Transport- und Logistiksektor Chancen. Beim Thema Gesundheitswirtschaft hat die deutsch-russische Zusammenarbeit schon Formen angenommen.

http://www.russland.owc.de/wecos/wecos.php?wecosession_id=1317993094-0929755850&&version=&vorlage=_&sprache=deu&ebene1=home&suche_eintraegeids=259&text=Smolensk%20hinkt%20seinen%20Nachbarn%20hinterher

Russlands schmutzige Torfräume von Florian Willershausen (Handelsblatt)

Weil sich Gas im Ausland viel teurer verkaufen lässt, sollen Russlands Bürger darauf verzichten und künftig mit Torf heizen. Erste Hersteller träumen bereits von Exporten nach Deutschland.

<http://www.handelsblatt.com/technologie/energie-umwelt/energie-technik/russlands-schmutzige-torftraeume/4564772.html>

Wladiwostok: Europas letzter Außenposten? Von Michael Stührenberg (GEO)

Nur wenige Fähr- oder Autostunden trennen Wladiwostok von China, Korea und Japan. Und doch erinnert die Stadt an Danzig oder Königsberg.

<http://www.geo.de/GEO/reisen/fernziele/51022.html>

Das Unternehmen Knauf in Irkutsk (Irkutsker Deutsche Zeitung)

Ein Interview mit Wladislaw Witalievitsch Iwaschko, dem Direktor der Irkutsker Filiale der Knauf Marketing Tscheljabinsk GmbH. <http://www.irkutsker-deutsche-zeitung.ru/2011/06/27/das-unternehmen-knauf-in-irkutsk/>

Sibirien: Konferenz versammelt internationale Yeti-Forscher (Russland-Aktuell)

Die einen halten ihn für Spinnerei und Touristenfängerei, die anderen widmen dem Schneemenschen ihre gesamte (wissenschaftliche?) Karriere.

<http://www.aktuell.ru/russland/panorama>

Visa-Liberalisierung – Impulse durch den Petersburger Dialog zeigen Wirkung

BERLIN, OKTOBER 2011. Das Visum als Hürde zwischen den Menschen in Deutschland und Russland beschäftigt die deutsch-russischen Beziehungen als Dauerthema. Es vergeht kein Petersburger Dialog, an dem hierüber nicht geklagt wird. So nahm die Bundeskanzlerin den 11. Petersburger Dialog zum Anlass, um deutlich zu machen, dass nun den vielen Worten endlich Taten folgen müssten. Der russische Präsident Medwedew stieß in das gleiche Horn und fügte hinzu, dass Russland seit langem entschieden für den Wegfall der Visavorschrift eintrete.

Tatsächlich sind dem Dialog in Hannover nun viele konkrete Schritte gefolgt. Die Bundestagsabgeordneten Mißfelder und Thönnies haben eine interfraktionelle Arbeitsgruppe zum Thema Visa-Freiheit eingerichtet und am 28. September folgte eine Anhörung im Auswärtigen Ausschuss des Bundestages zum gleichen Thema. Dabei waren sich die Experten aus Wirtschaft, Bürgergesellschaft und Wissenschaft einig, dass die Visa-Pflicht schnellstmöglich aufgehoben werden solle. Klar wurde auch, dass man über das große Ziel nicht vergessen darf, dass konkrete Verbesserungen sofort erreicht werden müssen. Das ist schon geboten, weil viele Regelungen nicht in Deutschland oder Russland entschieden werden, sondern in Abstimmung mit der Europäischen Union.

Deshalb machten die Experten deutlich, dass es eine Vielzahl unmittelbar durchsetzbarer Schritte gibt, die auf der deutschen Seite die Visabeantragung durch russische Antragsteller einschneidend erleichtern könnten. Martin Hoffmann wies auf ein gemeinsames Arbeitspapier von fünf wichtigen zivilgesellschaftlich engagierten Organisationen hin. Dort habe man 18 Punkte vorgeschlagen, die bereits jetzt ohne europäische Abstimmung umgesetzt werden könnten. Hier finden sich so wichtige Regelungen wie die Begrenzung des persönlichen Vorsprechens auf absolute Ausnahmefälle oder auch das Outsourcing der Dokumentenannahme.

Diese Punkte werden auch durch den Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft und durch die Deutsch-Russische Handelskammer unterstützt und mit dem Plädoyer wird eine „neue Willkommenskultur“ für Reisende aus Russland und Osteuropa nach Deutschland verbunden. Am Ende der Anhörung zog der Ausschuss-Vorsitzende Ruprecht Polenz ein positives und ermutigendes Resümee. Das eindeutige Votum für eine Liberalisierung der Visapflicht aus der Wirtschaft und der Zivilgesellschaft finde eine breite politische Unterstützung von Seiten des Bundesaußen- und des Wirtschaftsministeriums. Polenz sprach sich für einen fraktionsübergreifenden Antrag zur Visa-Liberalisierung aus, der voraussichtlich noch dieses Jahr in den Bundestag eingebracht werden soll. Vielleicht verschwindet also das Visa-Thema in nächster Zukunft von der ewigen Agenda des Petersburger Dialogs. Es wäre den Menschen in unseren Ländern zu wünschen.

Либерализация визового режима: инициативы «Петербургского диалога» возымели действие

БЕРЛИН, ОКТЯБРЬ 2011 г. Визовый режим как барьер, разделяющий людей в Германии и России, давно стал постоянной темой в германо-российских отношениях. Ни один форум «Петербургского диалога» не обходится без сетований по этому поводу. И вот Федеральный канцлер на 11-м форуме «Петербургского диалога», пользуясь случаем, дает понять, что теперь за многочисленными речами должны последовать действия. Ей вторит российский президент Медведев и добавляет, что Россия уже давно решительно выступает за отмену визовых предписаний.

И в самом деле: за форумом в Ганновере последовал ряд конкретных шагов. Депутаты Бундестага Миссфельдер и Тённес сформировали межфракционную рабочую группу по проблематике безвизового режима, а 28-го сентября в Комиссии Бундестага по иностранным делам состоялись слушания по той же теме. При этом специалисты из области экономики, представители гражданского общества и научных кругов единодушно высказались за скорейшую отмену виз. Ясно стало и то, что на пути к достижению большой цели нельзя забывать и о конкретных улучшениях, которых можно добиться уже сейчас. И это – веление времени, потому что многое здесь регламентируется не в Германии или в России, а в согласовании с Европейским Союзом.

Поэтому эксперты разъяснили, что существует множество непосредственно реализуемых шагов, которые могли бы решающим образом облегчить ходатайство россиян перед германской стороной о получении визы. Мартин Хоффманн указал на совместный документ пяти важных организаций гражданского общества. В нем перечислены 18 пунктов, которые можно было бы провести в жизнь уже сейчас, без согласования на уровне ЕС. В их числе такие важные положения как необходимость личного собеседования только в исключительных случаях или аутсорсинг процедуры приема документов.

Эти пункты находят поддержку также со стороны Восточного комитета немецкой экономики и Германо-российской торговой палаты, с этими устремлениями связывается «новая культура гостеприимства» для граждан из России и Восточной Европы, желающих посетить Германию. В завершение слушаний председатель Комиссии Рупрехт Поленц подвел положительный и ободряющий итог. Единодушный вотум за либерализацию визового режима представителей экономики и гражданского общества находит обширную политическую поддержку со стороны федеральных министерств иностранных и внутренних дел. Поленц высказался за то, чтобы представители всех фракций вошли с предложением о либерализации визового режима, которое предположительно еще в этом году должно быть направлено в Бундестаг. Может быть, это позволит в ближайшем будущем снять визовую тему как «вечный пункт» с повестки дня «Петербургского диалога». Гражданам наших стран можно только пожелать этого.

Vertrauen als Basis für offene Diskussionen

Als Vorstandsmitglied von IFAIR e.V. habe ich als jüngstes Mitglied der deutschen Delegation am diesjährigen Petersburger Dialog vom 17. bis 19. Juli 2011 in Wolfsburg und Hannover teilgenommen. Die Kernarbeit des Dialogs fand dabei auf den am Montag tagenden Arbeitsgruppen, die von „Rohstoffmärkten“ bis zu „staatlicher Beeinflussung von Medien“ zahlreiche Themen behandelten, statt. Am Dienstag wurden die Ergebnisse Bundeskanzlerin Merkel und Präsident Medwedew präsentiert und debattiert.

Inhaltlich zog sich die Frage der gegenseitigen Erleichterung von Visaerteilungen wie ein roter Faden durch alle Diskussionen. Angela Merkel gestand dabei mit erfrischender Offenheit ein, dass für das langsame Voranschreiten auf diesem Gebiet nicht die EU, sondern im Kern die deutsche Position verantwortlich sei. Die dabei von ihr angebrachte Begründung, die aktuellen Erschwernisse seien zur Verhinderung der Einreise von kriminellen Gruppierungen notwendig, ist jedoch mit einiger Skepsis zu betrachten: So ist zu vermuten, dass derartige Personen-Gruppen auch in der aktuellen Situation Mittel und Wege zur Einreise finden, während Wirtschaft, Wissenschaft und Privatpersonen gewichtige Steine in den Weg gelegt werden.

Alexander Pyka, Gründer der „Young Initiative on Foreign Affairs and International Relations (IFAIR) e.V.“ und jüngster Konferenzteilnehmer, berichtet von seinen Eindrücken beim 11. Petersburger Dialog 2011

Weitere Themen waren die Notwendigkeit der gegenseitigen Anerkennung von akademischen Abschlüssen, Möglichkeiten zur Verbesserung der Unabhängigkeit russischer Medien vom Staat, der weiterhin schwierige Stand von NGOs in Russland sowie die erhöhte deutsche Nachfrage nach russischem Gas als Folge des deutschen Atomausstiegs. Die Atmosphäre am Dienstag, aber auch in den am Montag stattfindenden Arbeitsgruppen und Paneldiskussionen, habe ich dabei stets als offen und konstruktiv erlebt. Bereits in meiner Arbeitsgruppe übte ein russischer Oppositionspolitiker vehemente Kritik an der 2018 in Russland stattfindenden Fußball-Weltmeisterschaft, die er als Prestigeprojekt bezeichnete und im Angesicht gleichzeitiger sozialer Missstände vor Unfrieden in der Bevölkerung warnte. Auch die Regierungschefs beider Länder betonten auf der Abschlussveranstaltung am Dienstag nochmals, dass ein derartiges Diskussionsforum nur dann Sinn mache, wenn es Missstände ehrlich zur Sprache bringt. Die dennoch durchweg freundliche, teils sogar freundschaftliche Atmosphäre auf dem 11. Petersburger Dialog half schließlich einem Hauptanliegen der Veranstaltung: der Bildung von Vertrauen und der Schaffung von Verständnis für die Situation des jeweils anderen. Ich freue mich, dass IFAIR dabei, neben der Kooperation mit dem Deutsch-Russischen Jugendparlament, zur Verjüngung des Dialogs beitragen konnte.



Доверие как основа открытой дискуссии

Как член Правления зарегистрированного объединения I-FAIR я принимал участие в нынешнем форуме «Петербургского диалога» с 17 по 19 июля 2011 г. в Вольфсбурге и Ганновере, будучи самым молодым членом германской делегации. Основная работа форума при этом велась в рабочих группах, заседавших в понедельник, на которых обсуждались многочисленные темы: от «Сырьевых рынков» до «Влияния государства на СМИ». Наконец, во вторник итоги работы с последующим их обсуждением были представлены Федеральному канцлеру Меркель и Президенту Медведеву.

В тематическом плане красной нитью через все дискуссии проходил вопрос о взаимном облегчении визового режима. При этом Ангела Меркель с освежающей откровенностью признала, что ответственность за незначительный прогресс в этом деле в принципе ложится не на ЕС, а на Германию. Однако приведенное ею при этом обоснование нынешних осложнений необходимостью противодействовать проникновению в страну преступных группировок вызывает некоторый скепсис: вполне можно предположить, что группы лиц такого рода и в нынешней ситуации найдут способы и пути для въезда, в то время как для представителей науки, экономики и для частных лиц создаются серьезные препоны.

Дальнейшими темами являлись: необходимость

Александр Пыка, основатель «Young Initiative on Foreign Affairs and International Relations (IFAIR) e.V.» и самый молодой участник форума, делится своими впечатлениями об 11-м «Петербургском диалоге»

взаимного признания вузовских дипломов, возможности для укрепления независимости российских СМИ от государства, по-прежнему сложное положение НГО в России, а также возрастание спроса на российский газ в Германии как следствие отказа ее от атомной энергетики. При этом я постоянно воспринимал атмосферу дискуссий и в понедельник в рабочих группах, и во вторник на пленарном заседании как открытую и конструктивную. В одной только моей рабочей группе один из российских оппозиционных политиков резко критиковал проведение чемпионата мира по футболу 2018 г. в России, названного им «проектом престижа», и предупреждал о недовольстве населения ввиду неудовлетворительной социальной обстановки. Главы обоих государств на заключительном мероприятии во вторник еще раз подчеркнули, что дискуссионный форум такого рода целесообразен только в том случае, если он честно вскрывает недостатки. И все же дружелюбная, отчасти даже дружественная атмосфера, царившая на 11-м заседании «Петербургского диалога», в итоге способствовала главной цели мероприятия: укреплению доверия и формированию понимания ситуации партнера по диалогу. Я рад тому, что объединение IFAIR при этом, помимо сотрудничества с Германо-российским молодежным парламентом, смогло внести вклад в «омоложение» диалога.



„ Kalender // Календарь

Düsseldorf, 26. Oktober 2011, 14:00 Uhr

»Karrierebörse Russland« - organisiert vom Deutsch-Russischen Forum e.V. in Kooperation mit der Industrie- und Handelskammer Düsseldorf und dem Russlandkompetenzzentrum Düsseldorf.

Sebastian Nitzsche

Tel.: +49 30 263 907 26

Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Berlin, 1. November 2011

»Ein Moskauer Osterwunder - Wie der deutsche Schriftsteller Ulrich Schacht 1999 seinen russischen Vater fand«

Lesung aus Ulrich Schachts Erfolgsbuch »Vereister Sommer. Auf der Suche nach meinem russischen Vater«

Hotel Adlon, Berlin, Beginn um 19:00 Uhr

Einladung und Anmeldung unter:

www.deutsch-russisches-forum.de

Leipzig, 3. November 2011

Vom 2. bis 6. November findet die mittlerweile 31. ClubFORUM Konferenz des Alumninetzwerks des Deutsch-Russischen Forums statt u.a. mit Unternehmengespräch mit Toni Philipp, Direktor Gaseinkauf Osteuropa/Geschäftsentwicklung, VNG – Verbundnetz Gas AG

CLUB INTERNATIONAL e.V., Leipzig, Beginn um 18:00 Uhr

Einladung und Anmeldung unter:

www.deutsch-russisches-forum.de

Berlin, 17. November 2011, 18:00 Uhr

»Berlinskij Salon« - Russische Kultur in ihrer Vielfältigkeit erleben, erfahren und genießen.

Nähere Informationen unter:

www.bwg-ev.net

Stuttgart / Berlin, 27. November bis 2. Dezember 2011

Seminar mit der Moskauer Schule für Politische Studien zum Thema »Bürgerbeteiligung im politischen Entscheidungs- und Integrationsprozess«

Kontakt:

Anna Kaiser, Tel.: +49 30 263 907 27

kaiser@deutsch-russisches-forum.de

Düsseldorf, 26. Oktober 2011 g., in 14.00 ч.

«Ярмарка карьеры Россия» - организуется Германо-Российским Форумом в сотрудничестве с Торгово-промышленной палатой и Российским Центром компетенции при ТПП в Дюссельдорфе.

Себастиан Ницше

Тел.: +49 30 263 907 0

Майл: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Берлин, 1 ноября 2011 г.ю

«Московское пасхальное чудо – как немецкий писатель Ульрих Шахт нашел своего русского отца в 1999 году»

Чтение из успешной публикации Ульриха Шахта «Оледененное лето – в поисках моего русского отца»

Отель Адлон, Берлин, начало в 19.00 ч.

Приглашение и регистрация по:

www.deutsch-russisches-forum.de

Лейпциг, 3 ноября 2011 г.

С 2 по 6 ноября состоится очередная, уже 31-я, конференция Клуба ФОРУМ, объединения бывших стипендиатов Германо-Российского Форума, в т.ч. с предпринимательской беседой с с Тони Филиппом, директор отдела по закупке газа в восточной Европе / по развитию бизнеса, VNG-Verbundnetz Gas AG

CLUB INTERNATIONAL e.V., Лейпциг, начало в 18.00 ч.

Приглашение и регистрация по:

www.deutsch-russisches-forum.de

Берлин, 17. ноября 2011, 18.00 ч.

«Берлинский Салон» - испытывать, познавать и наслаждаться российской культурой в ее полном многообразии.

Дальнейшую информацию Вы найдете по:

www.bwg-ev.net

Штутгарт / Берлин, 27 ноября по 2 декабря 2011 г.

Семинар с Московской школой политических исследований на тему «Участие граждан в принятии политических решений и в интеграционных процессах»

Контактное лицо:

Анна Кайзер, Тел.: +49 30 263 907 27

kaiser@deutsch-russisches-forum.de

Impressum

Herausgeber:

Deutsch-Russisches Forum e.V., Schillerstraße 59, 10627 Berlin

Tel.: +49 30 263 907 0, Fax: +49 30 263 907 20

www.deutsch-russisches-forum.de

Redaktion: Sebastian Nitzsche, nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Übersetzung: Christine Loran, Julia Hochweiß, Ademau Ryspekova, Julia Strauch, Julia Simon

Bildnachweis: Seite 2 *Rat für die Mitwirkung an der Entwicklung der Institute der Zivilgesellschaft und der Menschenrechte*, Seite 3f. *Sascha Radke*, Seiten 5ff. *Stiftung »Lebendige Stadt«*, Seite 8 *Stadt Sochi*, Seite 11 *F. Tischendorf*, Seite 14f. *A. Tschernodarov*, Seite 19 *A. Pyka*

Die in den Veröffentlichungen des Deutsch-Russischen Forums e.V. geäußerten Meinungen geben ausschließlich die Auffassungen der jeweiligen Autoren wieder. Haben Sie Interesse an einzelnen Redebeiträgen, Fragen oder Anregungen? Wir freuen uns über Ihre Nachricht unter: info@deutsch-russisches-forum.de.

Die nächste Ausgabe des Info-Bulletin erscheint am 14. Dezember 2011.